

**Benedetto Vertecchi, Antonella Poce,
Cinzia Angelini, Francesco Agrusti**

Orbis dictus

Un ambiente adattivo multilingue
per l'istruzione in rete



R I C E R C H E

S P E R I M E N T A L I

Serie diretta da Benedetto Vertecchi

FrancoAngeli

RICERCHE SPERIMENTALI

In che modo la tecnologia può contribuire a insegnare tutto a tutti, realizzando l'obiettivo enunciato da Comenio? In questo libro si presenta il progetto Orbis dictus (B. Vertecchi), il cui scopo è proporre nuove soluzioni per l'apprendimento (A. Poce), superare le barriere linguistiche (C. Angelini), stabilire un equilibrio positivo tra modelli didattici e sistema tecnologico (F. Agrusti).

Benedetto Vertecchi, Antonella Poce, Cinzia Angelini e Francesco Agrusti svolgono la loro attività di ricerca presso il Laboratorio di Pedagogia sperimentale del Dipartimento di Progettazione Educativa e Didattica dell'Università Roma Tre (www.diped.it).



ISBN 978-88-568-3317-1

€ 24,00 |U|

9 788856 833171

Ricerche sperimentali

Collana diretta da Benedetto Vertecchi.

Comitato scientifico internazionale: Rosalind Duhs (University College London), Colette Dufresne-Tassé (Université de Montréal), Yves Jeanneret (Université Paris-Sorbonne), Emma Nardi (Università Roma Tre), Michele Pellerey (Università Pontificia Salesiana), Clara Tornar (Università Roma Tre), Benedetto Vertecchi (Università Roma Tre), Chris Whetton (National Foundation for Educational Research, UK).

La Collana ha lo scopo di promuovere lo sviluppo della conoscenza sperimentale sull'educazione accogliendo contributi di riflessione e ricerca che si inseriscano tra i temi più attuali nel confronto internazionale.

Serie Monografie

Accoglie contributi d'insieme relativi ad aree della ricerca nelle quali gli autori siano particolarmente impegnati.

Serie Didattica museale (diretta da Emma Nardi)

Contiene contributi relativi a studi e ricerche nel campo della didattica museale e della mediazione culturale nei musei. Particolare attenzione è dedicata all'analisi delle caratteristiche del pubblico e alla valutazione della ricaduta educativa delle visite museali.

Serie Strumenti

Lo sviluppo della ricerca sperimentale richiede la disponibilità di riferimenti metodologici sui quali uniformare le diverse fasi di avanzamento dei progetti. Questa sezione della Collana *Ricerche sperimentali* si propone di offrire gli elementi di una cultura metodologica generalmente accreditata.

Serie Studi montessoriani (diretta da Clara Tornar)

Questa serie è dedicata all'approfondimento di temi attinenti la pedagogia montessoriana nella varietà e ricchezza degli aspetti storici, teorici e metodologici che la contraddistinguono. Sono anche proposte opere di M. Montessori di non agevole reperibilità.

Serie Progetti e ricerche

I volumi di questa serie si caratterizzano per il doppio frontespizio, uno nel *recto*, uno nel *verso*, il primo in italiano, l'altro in inglese. L'intenzione è di promuovere la diffusione oltre lo spazio linguistico italiano delle proposte e dei risultati derivanti dall'impegno nella ricerca sperimentale.

**Benedetto Vertecchi, Antonella Poce,
Cinzia Angelini, Francesco Agrusti**

Orbis dictus

Un ambiente adattivo multilingue
per l'istruzione in rete

FrancoAngeli

Indice

Benedetto Vertecchi, <i>Perché l'Orbis dictus</i>	pag. 7
Benedetto Vertecchi, <i>Nuove ipotesi per lo sviluppo della didattica in rete</i>	» 13
Antonella Poce, <i>Soluzioni operative per l'istruzione a distanza in rete</i>	» 25
Cinzia Angelini, <i>Criteri di stile. Come rendere efficaci le traduzioni automatiche</i>	» 41
Francesco Agrusti, <i>Come la tecnologia qualifica le interazioni</i>	» 65
<i>Riferimenti bibliografici</i>	» 80

**Benedetto Vertecchi, Antonella Poce,
Cinzia Angelini, Francesco Agrusti**

Orbis dictus

A Self-Adaptive Environment for Multi-language
Teaching and Learning Opportunities



**R E S E A R C H
IN EDUCATION**

A collection edited by **Benedetto Vertecchi**

FrancoAngeli

RESEARCH IN EDUCATION

How can technology contribute to respond to Comenius' purpose to teach everything to everybody? This book presents the Orbis dictus project (B. Vertecchi), aiming at proposing new learning solutions (A. Poce), overcoming linguistic barriers (C. Angelini), establishing a positive balance between teaching models and technological systems (F. Agrusti).

Benedetto Vertecchi, Antonella Poce, Cinzia Angelini and Francesco Agrusti carry out their research activity at the Laboratory of Educational Research of the Department of Educational Design (Roma Tre University) (www.diped.it).

ISBN 978-88-568-3317-1

€ 24,00

9 788856 833171

Experimental research

Book Series directed by Benedetto Vertecchi

International scientific committee: Rosalind Duhs (University College London), Colette Dufresne-Tassé (Université de Montréal), Yves Jeanneret (Université Paris-Sorbonne), Emma Nardi (Università Roma Tre), Michele Pellerey (Università Pontificia Salesiana), Clara Tornar (Università Roma Tre), Benedetto Vertecchi (Università Roma Tre), Chris Whetton (National Foundation for Educational Research, UK).

This Book Series aims at promoting the development of experimental knowledge on education through contributions concerning ongoing reflections and research at international level.

Section Monographies

Authors contributing to this section present studies on their specific research fields.

Section Museum education (directed by Emma Nardi)

It includes contributions on studies and research in the field of museum education and of cultural mediation in museums. Attention is paid to the analysis of visitors characteristics and to the evaluation of the effects of museum visits on education.

Section Tools

The development of educational research is based on the availability of methodological criteria making the different project steps uniform. This section of the Book Series *Experimental Research* aims at proposing elements of a generally accepted methodological culture.

Section Montessori studies (directed by Clara Tornar)

This section is devoted to themes concerning Montessori pedagogy in its specific historical, theoretical and methodological aspects. It also includes works by Maria Montessori not always easy to be found.

Section Projects and research

Volumes belonging to this section have a double title page, one in the *recto*, the other in the *verso*, the first in Italian, the latter in English. The aim is the diffusion of proposals and results of experimental research activities beyond the Italian linguistic borders.

**Benedetto Vertecchi, Antonella Poce,
Cinzia Angelini, Francesco Agrusti**

Orbis dictus

A Self-Adaptive Environment for Multi-language Teaching
and Learning Opportunities

FrancoAngeli

This book was written within the participation of DiPED Laboratory for Educational Research in the EU-funded Tempus-DEMED project.

Translations by: Cinzia Angelini (chapters 1, 4, 5), Cinzia Angelini and Teresa Savoia (chapter 2), Antonella Poce (chapter 3).

Grafica della copertina: Elena Pellegrini

Copyright © 2010 by FrancoAngeli s.r.l., Milano, Italy.

Ristampa

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Anno

2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021

L'opera, comprese tutte le sue parti, è tutelata dalla legge sui diritti d'autore. Sono vietate e sanzionate (se non espressamente autorizzate) la riproduzione in ogni modo e forma (comprese le fotocopie, la scansione, la memorizzazione elettronica) e la comunicazione (ivi inclusi a titolo esemplificativo ma non esaustivo: la distribuzione, l'adattamento, la traduzione e la rielaborazione, anche a mezzo di canali digitali interattivi e con qualsiasi modalità attualmente nota od in futuro sviluppata).

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633. Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale, possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO (www.aidro.org, e-mail servizi@aidro.org).

Stampa: Tipografia Gamma, Via G. Pastore 9, Città di Castello.

Index

Benedetto Vertecchi, <i>Why Orbis dictus</i>	7
Benedetto Vertecchi, <i>New Hypotheses for e-Learning Development</i>	13
Antonella Poce, <i>Operational Solutions for Online Distance Learning</i>	23
Cinzia Angelini, <i>Style Criteria. How to Make Automatic Translations Effective</i>	39
Francesco Agrusti, <i>How Technology Qualifies Interactions</i>	65
<i>For book references, see the Italian side</i>	